

CMO1-I/2.99t

Rāst

## Naḳṣ semā'ī Ḥōca

*Biyā ki berevim ez-în velāyet men tū*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

نقش سماعی خواجه

p. 132  
piece no. 99

آهو بیا میرزم آهو بیا	2
بیا و رویم ازین ولایت من تو	
تو دست مرا بکیر من دامن تو	4
سیدی معکم یا را کبیره الخیلی	
عینی بکم بعینکم لاغیری	6

The lyrics appear in AK584, fol. 3r; AK455, fol. 3r; AK431, fol. 81r; NE3649, fol. 10r; NE3466, fol. 10r; NE3608, fol. 45v; NE3866, fol. 13r; M1362, fol. 7r; BN599, fol. 4v; B1578, fol. 14r; GM, p. 35; Ha, p. 33; BM, p. 27; HB1, p. 9 and HB2, p. 4.

NE3466, بیام<sup>1</sup>] بیا 2 AK584; missing in M1362, B1578 سماعی دروش حسین [خواجه... نقش 1  
 AK455; بیام<sup>2</sup>] بیا | NE3866 میرزم | NE3649, BN599; میرزم [میرزم | NE3866 میا |  
 NE3649, بر ووم | NE3466; وریم | AK584; مراد [و رویم | missing in NE3866 | رویم... بیا 3  
 AK431, M1362, B1578, BN599 | رویم | AK455 ریم [رویم | B1578 وت یت منی [من... ازین |  
 GM نکیر, AK584, او کید [بکیر | missing in NE3608 | مرا 4 AK431 منی | NE3466, AK455;  
 NE3649, سید [سیدی 5 GM قن, NE3466, یمن [من | AK431 بکیرمن, B1578, بکیرمن [بکیر من  
 M1362 مع کن ورفه بین الخیل | NE3649; معی کن راکبین [معکم یا را کبیره | AK584  
 AK431 possible to read both or یا نا [یا | NE3466 معه کن ورك بین الخیلی | AK584 ورق میلا خیلی  
 AK431, B1578; راکب بین | GM, Ha, HB1, HB2, BN599, BM, راکبین [را کبیره |  
 AK455, BN599, BM; لکم [بکم 6 AK455 کی بین الخیلی ره | NE3866; راکبین الخیل [کبیره الخیلی  
 M1362 بی کم, NE3649, لا کم | GM, Ha, HB1, HB2, NE3466, لکم | AK431, B1578;  
 AK431, B1578 بعیم [بعینکم | NE3608 الیکم و عینلم | NE3466; نکم و عینی کم | AK584; بعینکم

Rāst

## Naḫş semā'ī Ḥōca

p. 132  
piece no. 99

2 āhū biyā mīrzām āhū biyā

4 Biyā ki berevim ez-īn velāyet men tū  
Tū dest-i me-rā begīr men dāmen-i tū  
6 Seyyidī ma'akūm yā rākibīn el-ḥaylī  
'Aynī lekūm ü 'aynükūm liğayrī

1 Naḫş...Ḥōca] missing in BN1377; 'Abdu'l-ḳādir aḫşak semā'ī Ḥōca Ha; Ḥōca ağır semā'ī GR; Semā'ī Dervīş Ḥüseyn AK584, missing in M1362, B1578 2 biyā<sup>1</sup>] biyām NE3466, AK455, miyā NE3866 | mīrzām] mīrzam NE204; mirzam NE3649, BN599 | biyā<sup>2</sup>] biyām AK455; miyā NE3866 3 ki...tū] Biyā vü revim ez-īn velāyet men tū. This hemistich has apparently been transformed into an incomprehensible Persian over time. The accurate version appears in AK431, B1578, BN599, M1362 and NE3649. | ez-īn] Even in the manuscripts where an accurate version of this hemistich appears, this word is written as "ezin" (ازین) rather than the accurate "ez-īn" (از این). 5 rākibīn] rākibīra NE204 6 'Aynī...liğayrī] 'Aynī bi-kūm bi-'aynikūm lā ḡayrī. This hemistich has apparently been transformed into an incomprehensible Arabic over time. The accurate version is based on NE3466, where the word "liğayrī" is written as "lā-ḡayrī": عینی لکم عینکم لاغیری

## راست

p. 132  
piece no. 99  
[continued]

شب تنها جانم من چو پروا جانم (مکرر)	
يار يار يار تو نميدانی يا سیدی	2
تو نميدانی يا روحی تو نميدانی حبيبي	
تو نميدانی ويلو ويلو وا ويلو (مکرر)	4
آهو بيا ميرزم آهو بيا	
بند ثاني	6
بکزم صراروب خزانه دوندی سنسز	
قدم خم اولوب کمانه دوندی سنسز	8
اوزباشك ايچون بو بنده که رحم ايله	
پيانه المده قانه دوندی سنسز	10

## ترنم کالاول

م

AK431 خانم [1]جانم | NE3466, NE3866, AK584 تن اها | تنها | NE3466, NE3866 شيو [شب] 1  
[تو] 2 AK455 برو | AK455 برو | پروا | NE3608, NE3866, AK431, BN599 خانم; BM; نريم; NE3649 يارم [2]جانم | AK455 برو | پروا  
حبيب [يا سیدی] | NE3466 تو نميدان حبيبي تو نميدان يا سیدی تو نميدان [نميدانی] 4... تو | M1362 چو  
NE3866, AK584; NE3608 طبيبي | M1362 چو [1]تو 3 | NE3866, AK584; NE3608 طبيبي  
[حبيبي] | AK455 نميدا [2]نميدانی | M1362 چو [2]تو | B1578 روخی [روخی] | AK455 نميدا [1]نميدانی  
ياد دح [3]ويلو... 1 ويلو | AK455 نميدا [نميدانی] | M1362 چو [تو] 4 NE3866 سیدی; missing in AK455  
NE3466, BN599; ميرزم [ميرزم] 5 NE3649, BN599; ميرزم [ميرزم] 5 NE3649 ويلو نى وانی [3]ويلو | AK584 تو نميدانی اهو  
حم [خم] 8 missing in M1362 [سنسز] | AK455 خزا [خزانه] 7 is missing in AK584 [بند ثاني] 6  
AK455 missing in M1362 [سنسز] 10 missing in M1362 [سنسز] | AK455

Rāst

şeb-i tenhā cānım men çū pervā cānım (*mükerrer*)

2

yār yār yār tū nemīdānī yā seyyidī

tū nemīdānī yā rūhī tū nemīdānī ḥabībī

4

tū nemīdānī veylū veylū vā veylū (*mükerrer*)

āhū biyā mīrzām āhū biyā

p. 132

piece no. 99

[continued]

6

*bend-i şānī*

Beñzim şararub ḥazāna döndi sensiz

8

Ḳaddim ḥam olub kemāna döndi sensiz

Özbaşın için bu bendeñe raḥm eyle

10

Peymāne elimde ḳana döndi sensiz

*terennüm kelevvel*

[*tem*]me

[Lyricist: unknown]

1 şeb-i] şeb ü NE3466, NE3866 | tenhā] ten āhā AK584, NE3466, NE3866 | cānım<sup>1</sup>] ḥānım AK431, | pervā] per vü AK455, NE3466 | cānım<sup>2</sup>] ḥānım AK431, BN599, NE3866, NE3608; ḥānım 3466; nārim BM; yārim NE3649 2 tū] çū M1362 | nemīdānī] nemīdān NE3466 | yā seyyidī] ḥabībī NE3466; ḥabīb NE3866, AK584; ḥabībī NE3608 3 tū<sup>1</sup>...rūhī] missing in NE3866 | nemīdānī<sup>1</sup>] nemīdān NE3466; nemīdā AK455 | yā rūhī] yā seyyidī NE3466 | rūhī] rūhī B1578 | tū<sup>2</sup>] çū M1362 | nemīdānī<sup>2</sup>] nemīdān NE3466; nemīdā AK455 | ḥabībī] seyyid NE3866; missing in AK455 | ḥabībī...4 mükerrer] missing in NE3466 4 tū] çū M1362 | nemīdānī] nemīdā AK455 | veylū<sup>1</sup>... mükerrer] yād daḥ tū nemīdānī āhū AK584 | veylū<sup>3</sup>] veylū menī u anī NE3649 5 mīrzām] mīrzam NE204; mirzam BN599, NE3649; mīrim NE3466 7 ḥazāna] ḥazā AK455 | sensiz] missing in M1362 8 ḥam] ḥam AK455 | sensiz] missing in M1362 10 sensiz] missing in M1362